



JESÚS ES EL CRISTO, EL HIJO DE DIOS

65

• UN ESTUDIO SOBRE MATEO 1:16 •

Mateo 1:16:

Y Jacob engendró a José, marido de María, de la cual nació Jesús, llamado el Cristo.

La madre del Señor Jesucristo era descendiente del Rey David; lo cual hace al redentor descendiente directo, genético o biológico de la casa real. Mateo uno registra cuidadosamente la genealogía del Señor Jesucristo como el hijo de María; mientras que la genealogía de Lucas 3 muestra la línea genealógica de José, esposo de María quien trató a Jesús como un hijo de acuerdo a las leyes Judeanas. El Señor Jesucristo descendía del Rey David por el lado de su madre; a la vez que el mismo José, esposo de María también era descendiente de David¹.

La genealogía de Lucas presenta a José, que en virtud de ser esposo de María devino en padre adoptivo de Jesús. Siendo entonces que Jesús nació en el seno de la familia de José, aunque no tuviera conexión genética con el jefe de familia igual era heredero legal del trono de David. Por derecho de consanguinidad y por el “qué dirán” es decir por la aceptación de la sociedad de su época él era heredero legítimo del trono de David.

Lucas 3:23:

Jesús mismo al comenzar su ministerio era como de treinta años, hijo, según se creía, de José, hijo de Elí.

Se demostrará que Mateo 1:16 en su versión original no está presentando a José como *el marido* de María • como erróneamente está traducido • sino como el padre de ella. Dios ha salvaguardado esta verdad haciendo expresa mención de los tres grupos de 14 generaciones cada uno².

¹ Lc 1:27 y Mt 1:20

² Puede referirse a la tabla de las generaciones en el Capítulo: *La Genealogía de Jesucristo • Hombre* Página 219

Mateo 1:16 y 17:

16 Y Jacob engendró a José, marido de María, de la cual nació Jesús, llamado el Cristo. 17 De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce; desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce; y desde la deportación a Babilonia hasta Cristo, catorce.

Haciendo una cuenta precisa en el Evangelio de Mateo se notará que los dos primeros grupos tienen catorce generaciones cada uno; pero si ese “José” que aparece en esta genealogía fuera en efecto “el marido de María”; entonces habría 13 generaciones y no catorce como distintivamente la Escritura declara que fueron. He aquí la suma de las genealogías de los versículos 12 al 16: Jeconías + Salatiel + Zorobabel + Abiud + Eliaquim + Azor + Sadoc + Aquim + Eliud + Eleazar + Matán + Jacob · (José, marido de María) + María = 13 generaciones. José no podría ser sumado si fuera el marido de María porque no existiría entre ambos una conexión generativa o biológica.

Lucas 3:23:

Jesús mismo al comenzar su ministerio era como de treinta años, hijo, según se creía de José, hijo de Elí.

Mateo 1	Lucas 3
...	...
Jacob	...
José	Elí
María	José
Jesús	Jesús

Aquí dice claramente que el padre de este “José” es Elí según figura en el registro del Evangelio de Lucas. En Mateo por el contrario dice...

Mateo 1:16:

Y Jacob engendró a José, marido de María, de la cual nació Jesús, llamado el Cristo.

Este registro de la Escritura declara que este “José” es descendiente de Jacob y no de Elí como el “José” de Lucas 3.

El “José” de la genealogía de Mateo 1 y el “José” de la genealogía de Lucas 3 son diferentes personas con el mismo nombre, pero con diferente padre.

Según el Nuevo Testamento Interlineal de Berry³ la palabra “marido” en Mateo 1:16 es una traducción de la palabra griega *andra* cuya raíz es la palabra griega *anēr*⁴.

³Berry, George Ricker. *The Interlinear Literal Translation of the Greek New Testament*, Zondervan Publishing House, Pág. 2



Según el Léxico de Moulton⁵ *anēr* es una persona masculina mayor de edad y estatura en oposición a un niño o una mujer; un marido, un hombre... etc. El Diccionario VOX⁶ traduce a esta palabra *anēr* como: hombre, varón, esposo, marido, amante, hombre de guerra, soldado, hombre con las virtudes de tal, guerrero, héroe; hombre en general...

Estudiaremos algunos usos de esta palabra griega⁷ *anēr* en las Escrituras para tener un mejor esclarecimiento de su significado.

Lucas 24:19:

Entonces él les dijo: ¿Qué cosas? Y ellos le dijeron: De Jesús nazareno, que fue **varón** [*anēr*] profeta, poderoso en obra y en palabra delante de Dios y de todo el pueblo.

Según el Nuevo Testamento Interlineal de Berry⁸ donde dice “varón profeta” en la versión interlineal inglesa se lo traduce: “un hombre, un profeta”.

Hechos 1:16:

Varones [*anēr*] hermanos, era necesario que se cumpliese la Escritura en que el Espíritu Santo habló antes por boca de David acerca de Judas, que fue guía de los que prendieron a Jesús.

Hechos 3:14:

Mas vosotros negasteis al Santo y al Justo, y pedisteis que se os diese un **homicida** [*anēr*].

En el Nuevo Testamento Interlineal de Berry⁹ donde dice “un homicida” en griego dice: *andra psonea* y lo traduce: “un hombre un homicida”.

1 Corintios 13:11:

Cuando yo era niño, hablaba como niño, pensaba como niño, juzgaba como niño; mas cuando ya fui **hombre** [*anēr*], dejé lo que era de niño.

Como se ha estudiado más arriba en la definición que da el Léxico de Moulton bajo *anēr* dice que es “una persona masculina mayor de edad y estatura en oposición a un niño o una mujer...”

⁴Moulton, Harold K. *The Analytical Greek Lexicon Revised*, Zondervan Publishing House, Pág. 27 Columna 1

⁵Ib. Ídem Pág. 29 Columna 2

⁶Pabón de Urbina, José M. *Diccionario Manual Griego-Español*, Biblograf, España. 1967 Pág. 50, Columna 2

⁷ En todos los casos se sustituirá la palabra griega que se trate; derivada de *anēr* por la palabra raíz *anēr*

⁸Ib. Idem George Ricker.... Pág. 237

⁹Ib. Idem George Ricker Berry... Pág. 319

1 Corintios 16:13:

Velad, estad firmes en la fe; portaos **varonilmente** [*anēr*], y esforzaos.

1 Pedro 3:1:

Asimismo vosotras, mujeres, estad sujetas a vuestros **maridos** [*anēr*]; para que también los que no creen a la palabra, sean ganados sin palabra por la conducta de sus esposas.

Lucas 1:27:

A una virgen desposada con un **varón** [*anēr*] que se llama José, de la casa de David; y el nombre de la virgen era María.

Este registro tan singular de la Escritura dice que María estaba desposada con un **varón** [*anēr*] y que este varón era de la casa de David. Dicho de otra forma: el nombre de esta virgen era María y el del “*aner*” era José.

En estos registros de la Escritura; *anēr* (en sus distintas formas) se traduce como: varón, varones, homicida, hombre, varonilmente y maridos.

W. E. Vine¹⁰ traduce a la palabra *anēr* del siguiente modo: Denota en general un hombre, un adulto masculino (en contrataste con *anthrōpos*, que genéricamente denota un ser humano, masculino o femenino); es usado del hombre en varias relaciones, decidiendo el contexto su significado...

Siendo que *anēr* es usado del hombre en sus distintas relaciones también puede ser traducido “padre” ya que un padre es un adulto masculino.

El contexto, pues, determinaría cual sería el significado correcto de esta palabra griega *anēr*. En el caso particular de Mateo 1:16, si “marido” fuera la traducción correcta de la palabra *anēr* para ese caso; el tercer grupo de generaciones en la genealogía de Mateo quedaría con trece generaciones en lugar de catorce como distintivamente muestra la Escritura que fueron.

Evidentemente José sería un nombre bastante común entre las personas de aquellos tiempos, pues en la genealogía de Lucas se menciona ese nombre tres veces.

En su trabajo “The Genealogy of Jesus Christ”, el Dr. Victor Paul Wierwille¹¹ dice: No hay por lo tanto bases para traducir *anēr* como “marido” en lugar de “padre” en Mateo 1:16, y sí hay razón de la genealogía de traducirlo “padre”. Esto está aún más

¹⁰Vine, W. E. *Vine's Expository Dictionary of Old and New Testament Words*, Fleming Revell Co., Pág. 240

¹¹Wierwille Victor Paul, *The Word's Way*, American Christian Press, Pág. 151

autenticado del arameo. *Anēr* en Mateo 1:16 es *GBRA* en Arameo, que significa “hombre poderoso”. Si hubiese sido “marido” en arameo se hubiese usado la palabra *BĀLA*, usada en Mateo 1:19, “José su marido [*BĀLA*]...”

Mateo 1:19:

José su marido [*BĀLA*], como era justo, y no quería infamarla, quiso dejarla secretamente.

En atención a la evidencia expuesta, el registro de Mateo 1:16 podría quedar traducido...

Mateo 1:16:

Y Jacob engendró a José, padre de María, de la cual nació Jesús, llamado el Cristo...

De esta manera la contradicción aparente quedaría salvada. Concluimos entonces que coincidentemente el padre y el esposo de María lo que es lo mismo que decir que el abuelo materno y el papá adoptivo del Señor Jesucristo tenían el mismo nombre. Dios cumplió acabadamente y sobradamente Su promesa a David¹².

Concluyendo, Mateo relata la historia con un enfoque en María mientras que el de Lucas se centra en José. Evidentemente José tenía cualidades humanas muy nobles porque de acuerdo a las leyes de aquellos días cuando él supo que su prometida estaba encinta pudo haberla acusado para que fuera lapidada. Decidió en cambio obedecer la revelación de Dios y tomarla como esposa y probablemente soportar el ridículo y la condena social que sería más bien típico de esos días.

Se puede apreciar en estos registros relacionados con la primera venida del Señor Jesucristo que la Palabra de Dios es una perfecta unidad desde Génesis hasta Apocalipsis y que tiene solamente **UN** autor: Dios, el Padre Celestial, el Creador de los cielos y de la tierra y todo lo que en ella hay. Por eso cada parte individual de la Palabra de Dios encaja perfectamente con el total de la revelación. Dios es Su Palabra y Él mismo la ha magnificado y nos la ha hecho disponible a nosotros para que podamos llegarnos a ella con toda confianza y encontrar oportuno socorro en tiempo de necesidad. Porque es la misma Palabra que da testimonio de que Dios siempre, siempre cumple lo que promete; en este caso: un descendiente de la casa de David, **un ser humano** como el rey.



Marcos 16:15

¹² 1 Sam 7:11-14,26, 28-30; 2 Sam 23:5; 1 Cr 17:1-27

Nota del Editor

Toda la Escritura utilizada en esta enseñanza es de la Versión Reina Valera 1960¹³ a menos que se especifique otra versión. Cada vez que aparezca **resaltada** alguna palabra dentro del texto de la Biblia, se trata del énfasis añadido por el autor siendo que el texto de la Biblia utilizado no tiene letras resaltadas.

Toda vez que se utilice una palabra de origen Griego será escrita en minúscula cursiva (Ej.: *atomos*). Y si se usara una palabra hebrea o aramea será escrita en mayúscula cursiva (Ej.: *YARE*). En ambos casos se puede utilizar la palabra raíz como cualquier otra forma gramatical de esa palabra en representación de la familia de palabras.

Debido a que los paréntesis se utilizan en el texto Bíblico; cada vez que exista una nota del autor estará colocada entre corchetes para diferenciarla.

Todas las citas de fuentes externas se notarán en esta tipografía para diferenciarlas del resto. Asimismo cuando la cita de la fuente sea de mayor longitud que la presentada en esta enseñanza; se resumirá así: “...” indicando que hay mas información disponible para consulta en dicha fuente.

Cuando se haga referencia al texto griego o hebreo, ésta estará basada en dichos textos según sean presentados en ESword de Rick Meyer y/o de la Interlinear Scripture Analyzer de André de Mol y/o de En el principio era la Palabra. Todos programas de estudio Bíblico que pueden ser descargados a su PC.

Las notas al final son una parte integral y necesaria del Estudio. Tienen el propósito de documentar, respaldar, ampliar, aclarar, o reforzar el tema que se trate.

Esta enseñanza somete a consideración del lector el tema que trata. Es más bien en algunos casos un punto de partida que propone, orienta y -desde ya- concluye con lo que el autor ha estudiado y debido a eso presentado de las Escrituras. No obstante, la Palabra de Dios es simplemente inagotable. El único que no necesita revisión es Dios mismo y Su Palabra según fue originalmente inspirada. Pero nuestro conocimiento y entendimiento de las distintas maravillas presentadas en la Palabra de Dios siempre pueden ser ‘y debieran ser’ sometidas al escrutinio¹⁴ del estudiante. Entonces, el presente trabajo es presentado al estudiante Bíblico como una ayuda, una fuente más de consulta, de referencia y de estudio de la Palabra de Dios. La obra está lejos de pretender ser la única ni mucho menos la más sobresaliente obra de este tipo que exista. Ella no posee eminencia sobre ninguna otra ni es autoridad última sobre el tema. La autoría de la Palabra de Dios es la exclusividad del Padre Celestial y como tal es la fuente de conocimiento y autoridad única e inapelable.

Para poder entrar a nuestros canales de enseñanzas, recursos de estudio y anuncios simplemente sitúe el cursor sobre la imagen o sobre el link (en azul) y haga “Control + click”. También puede copiar la dirección y pegarla en su navegador.

www

<http://www.palabrasobreelmundo.com.ar>

Seguinos en facebook

<https://www.facebook.com/palabrasobreelmundo>

twitter

<https://twitter.com/clikdedistancia>

Siempre a un **click** de distancia.

Dios lo bendijo, lo bendice y lo bendiga

Eduardo Di Noto

¹³ La Santa Biblia Antiguo y Nuevo Testamentos, Antigua Versión de Casiodoro de Reina (1569) Revisada por Cipriano de Valera (1602) Revisión de 1960. Sociedades Bíblicas Unidas, 1993

¹⁴ Hechos 17:11